

La barrière de la langue

Cette bibliographie a été réalisée par l'équipe du centre de documentation pour vous soutenir pendant l'épidémie de Covid19.

Les étudiants et personnels de l'AP-HP peuvent accéder aux références en texte intégral sur simple demande à : centre.doc.dfc@aphp.fr en précisant :

- Le nom de la bibliographie
- Le n° qui figure au début de la référence.

Vous pouvez également consulter le document « Ressources documentaires accessibles sur le Web » <http://aphp.aphp.fr/ressourcesdocumentaires/se-documenter-2/> qui répertorie un ensemble de ressources accessibles gratuitement sur internet.

Merci et bon courage à tous,

L'équipe du centre de documentation.



Centre de documentation de l'AP-HP
Direction des Ressources Humaines
Centre de la Formation et du
Développement des Compétences

Bibliographie thématique : les références sont classées par ordre chronologique décroissant au sein de chaque rubrique.

La bibliographie a été constituée à partir de références issues des plateformes : « CAIRN » et « EM PREMIUM ».

Pour lire le résumé, vous pouvez cliquer sur le titre de l'article.

Quand un article est téléchargeable immédiatement en ligne, la mention suivante apparaît : [\[Article en ligne\]](#)

SOMMAIRE

■ La barrière linguistique avec les migrants _____ 3

- Les difficultés de communication
- L'interprétariat en santé mentale

■ La langue des signes _____ 5

- Communiquer avec une personne atteinte d'un handicap auditif
- Communiquer autrement avec un bébé

Mise à jour : avril 2020

Contact : centre.doc.dfc@aphp.fr

■ La barrière linguistique avec les migrants

■ Les difficultés de communication

BIGOT (Raphaëlle) ; DALLET (Néhémie) ; ROUSSEAU (Rosalie)

« [Mise à disposition d'interprétariat en médecine ambulatoire dans les Pays de la Loire](#) », *Sante Publique*, Vol. 31, n° 5, S.F.S.P., 2019, p. 663-682.

[\[Article en ligne\]](#)

[1] PICCOLI (Vanessa)

« [\(Re\)transmettre la souffrance émotionnelle: une analyse interactionnelle de consultations entre soignants, demandeurs d'asile et interprètes en France](#) », *Langage et société*, n° 167, juin 2019, p. 175-198.

[2] GABRIAC (Justine)

« [Patientes non francophones, surmonter les difficultés de communication](#) », *Vocation Sage-femme*, vol. 17, n° 130, janvier 2018, p. 36-40.

MESTRE (Claire)

« [Naissance de l'hospitalité dans la langue](#) », *L'Autre*, vol. 18, n° 3, 2017, p. 379-387.

[\[Article en ligne\]](#)

[3] PLAZA (Caroline) ; (Jean-Louis) ; (Éric) ; S (Laëtitia)

« [Soigner une personne réfugiée non francophone](#) », *L'aide soignante*, vol. 31, n° 187, juillet 2017, p. 31-32.

[4] BOURGEOIS (Brigitte)

« [La créativité des soignants face à la barrière linguistique](#) », *L'aide soignante*, vol. 30, n° 176, avril 2016, p. 26-29.

[5] TARAZI-SAHAB (Layla) ; EL HUSSEINI (Mayssa) ; MORO (Marie Rose)

« [L'accueil de patients traumatisés: la langue maternelle, un levier thérapeutique médiatisant ?](#) », *Cliniques*, n° 11, février 2016, p. 72-88.

NIEMANTS (Natacha) ; BARALDI (Claudio) ; GAVIOLI (Laura)

« [L'entretien clinique en présence d'un interprète: la traduction comme activité de coordination](#) », *Langage et société*, n° 153, août 2015, p. 31-44.

[\[Article en ligne\]](#)

TICCA (Anna Claudia) ; TRAVERSO, (Véronique)

« [Interprétation, traduction orale et formes de médiation dans les situations sociales Introduction](#) », *Langage et société*, n° 153, août 2015, p. 7-30.

[\[Article en ligne\]](#)

TICCA (Anna Claudia) ; TRAVERSO, (Véronique)

« [Territoires corporels, ressenti et paroles d'action: des moments délicats de la consultation médicale avec interprète](#) », *Langage et société*, n° 153, août 2015, p. 45-74.

[\[Article en ligne\]](#)



[6] MORO (Marie Rose)

« [La langue, un outil de soins unique](#) », *Soins*, vol. 58, n° 773, mars 2013, p. 35-37.

[7] RIOUFOL (Marie-Odile)

« [Dépasser les difficultés de communication avec un patient](#) », *Soins Aides-soignantes*, vol. 10, n° 53, août 2013, p. 22-23.

MARIN (Isabelle), FAROTA-ROMEJKO (Idriss), LARCHANCHE (Stéphanie) ; KESSAR (Zahia)

« [Soigner en langue étrangère](#) », *Jusqu'à la mort accompagner la vie*, n° 111, 2012, p. 11-19.

[\[Article en ligne\]](#)

[8] DURBIN (Jean-Dominique)

« [La prise en charge de patients présentant une barrière de la langue](#) », *Inter bloc*, vol. 30, n° 4, octobre 2011, p. 260-261.

ES-SAFI (Latifa)

« [La médiation culturelle dans les hôpitaux ou Comment rétablir la communication entre les patients d'origine étrangère et le personnel soignant](#) », *Pensée plurielle*, n° 3, 2001, p. 27-34.

[\[Article en ligne\]](#)

■ **L'interprétariat en santé mentale**

[9] JAN (Olivier)

« [Psychothérapies en langues étrangères](#) », *VST - Vie sociale et traitements*, n° 141, février 2019, p. 48-57.

CHAMBON (Nicolas), ZEROUG-VIAL (Halima) et CARBONEL (Natacha)

« [L'interprétariat en santé mentale : les enjeux de la formation](#) », *L'Autre*, vol. 18, n° 3, 2017, p. 362-368.

[\[Article en ligne\]](#)

[10] TICCA (Anna Claudia) ; TRAVERSO (Véronique)

« [Parole, voix et corps](#) », *L'Autre*, Volume 18, n° 3, 2017, p. 304-314.

BEAL (Arnaud) ; CHAMBON (Nicolas)

« [Le recours à l'interprète en santé mentale : enjeux et problèmes](#) », *Rhizome*, n° 55, n° 1, 2015, p. 9-19.

[\[Article en ligne\]](#)

BOURDIN (Marie-Jo) ; LARCHANCHE (Stéphanie)

« [De l'interprétariat à la médiation en santé mentale : l'expérience du centre Françoise Minkowska](#) », *Rhizome*, n° 55, n° 1, 2015, p. 48-54.

[\[Article en ligne\]](#)

BRISSET (Camille) ; LEANZA (Yvan)

« [L'interprétariat en santé mentale à Montréal](#) », *Rhizome*, n° 55, 2015, p. 20-27.

[\[Article en ligne\]](#)

GIACOLOME (Vera) ; DUQUE (Adaluz) ; RICHEMOND (Irina) ; BORIE (Hélène)

« [D'une langue à l'autre](#) », *Rhizome*, n° 55, 2015, p. 70-75.

[\[Article en ligne\]](#)



LEBRUN (Carole) et GUIGUENO (Sandra)

« [Recours à l'interprétariat dans les services publics de psychiatrie en Seine-Maritime](#) », *Rhizome*, n° 55, 2015, p. 28-37.

[\[Article en ligne\]](#)

MESTRE (Claire)

« [L'interprétariat en psychiatrie : complexité, inconfort et créativité](#) », *Rhizome*, n° 55, 2015, p. 38-47.

[\[Article en ligne\]](#)

OZENNE (Jessica)

« [La relation thérapeutique à l'épreuve de la langue](#) », *Rhizome*, n° 55, 2015, p. 55-60.

[\[Article en ligne\]](#)

■ La langue des signes

■ Communiquer avec une personne atteinte d'un handicap auditif

[11] MIRA (Laurette)

« [Accueillir en Ehpad des personnes sourdes](#) », *Soins Aides-soignantes*, vol. 16, n° 86, janvier 2019, p. 22-23.

[12] QUANCARD (Christine)

« [La langue des signes en formation initiale](#) », *L'aide soignante*, vol. 32, n° 195, mars 2018, p. 26-27.

[13] COUDRY (Anastasia) ; LOTTE (Armand) ; REBEL (Charlène) et DUVIC (Adeline)

« [Acquérir les bases de la Langue des Signes Française](#) », *La Revue de l'infirmière*, vol. 64, n° 211, mai 2015, p. 51-52.

[14] MARTIN (Laurence)

« [Favoriser la communication avec la personne malentendante](#) », *Soins Aides-soignantes*, vol. 9, n° 44, mars 2012, p. 18-19.

[15] ALLIER (Véronique) et DUPONT (Chantal)

« [Communiquer ensemble : l'accueil en crèche d'enfants et de parents sourds](#) », *Métiers de la petite enfance*, vol. 17, n° 180, décembre 2011, p. 31-33.

[16] SERREAU (Sophie)

« [Accompagner la grossesse des patientes sourdes](#) », *Vocation Sage-femme*, vol. 9, n° 84, septembre 2010, p. 16-18.

[17] SZCZEPANIAK (Suzie)

« [Quand maternité rime avec surdité...](#) », *Vocation Sage-femme*, vol. 9, n° 84, Elsevier Masson, septembre 2010, p. 12-15.



■ Communiquer autrement avec un bébé

[18] POULET (Isabel) ; BOUDON (Nolwenn)

« [Communiquer autrement en crèche familiale](#) », *Cahiers de la puéricultrice*, vol. 57, n° 333, janvier 2020, p. 20-23.

[19] DECLÉ (Olivia), BLOT (Magali)

« [Signer avec des bébés](#) », *Métiers de la petite enfance*, vol. 23, n° 241, janvier 2017, p. 26-27.

[20] NEEL (Chantal)

« ["Signe avec moi" : la langue des signes pour les bébés](#) », *Cahiers de la puéricultrice*, vol. 52, n° 288, juillet 2015, p. 23.

